support junior medical staff in their initial management of patients with acute stroke.

As Dennis and Langhorne highlight, patients with stroke in acute facilities compete for nursing time with patients who are seen to have more urgent need. They also compete for medical, physiotherapy, and occupational therapy time. Rehabilitation of patients with stroke is time consuming and should include education and emotional and psychological support for the patients and their carers. For these reasons the use of resources by patients with acute stroke in most acute facilities is inadequate, and improvements in stroke care can realistically be achieved only by correcting deficiencies and targeting resources at the patients and their carers.

We believe that high quality care of patients with acute stroke and their carers can be achieved only by establishing acute and rehabilitation stroke units. Deficiencies in resources should be addressed to allow these units to function optimally.

GEORGE DUNCAN
Consultant physician in geriatric medicine

LOUISE RITCHIE
Senior I occupational therapist

DAWN JAMIESON
Senior I physiotherapist

LINDA DONALDSON
Sister

Douglas Grant Stroke Unit,
Biggart Hospital,
Prestwick KA9 2HQ

1 Dennis M, Langhorne P. So stroke units save lives: where do we go from here? *BMJ* 1994;309:1273-7. (12 November.)

Written material for non-English speaking patients

EDITOR,—We welcome D J Tuffnell and colleagues' efforts to improve communication with patients from ethnic minorities but wish to point out that there is no such language as Miripuri.¹ People from Mirpur predominantly speak Punjabi but read and write in Urdu. We agree that written information in Urdu can be helpful. Unfortunately, our experience of hospital literature in Urdu is that it is often unnecessarily difficult. Therefore it is important that if audiotapes are used the same mistakes are not repeated.

Virtually every health authority employs doctors from different ethnic backgrounds, yet these doctors are rarely involved in the preparation of strategies for communicating with patients from ethnic minorities. Communication with such patients would improve considerably if suitably qualified medical staff helped to prepare literature and audiovisual tapes.

P K IQBAL
Research fellow
S BANK
Staff grade
S HUSSAIN
Research fellow

Clinical Sciences Centre,
Northern General Hospital,
Sheffield S5 7AU

1 Tuffnell DJ, Nuttall K, Raistrick J, Jackson TL. Use of translated written material to communicate with non-English speaking patients. *BMJ* 1994;309:992. (15 October.)

Intercultural consultations

Language is not the only barrier

EDITOR,—Jeannette Naish and colleagues challenge the commonly held belief that the factors that deter non-English speaking women from attending their general practitioner for cervical screening are the same as those that deter English speakers,

according to previous studies.¹ Recruiting women through posters or invitation is likely to produce an interested group willing to share their beliefs. When the reasons for not accepting or complying with a service are being studied the beliefs of those people who do not attend are particularly valuable. Unfortunately, Naish and colleagues do not comment on whether the women who gave their views in this study had attended for smear tests.

The critical evaluation of services by users has been encouraged in Western consumer led societies. The expression of feelings (of criticism) is thought to be of value in the West. In many traditional Eastern cultures this is often considered to be "outsoken," and social deference among women is still regarded as desirable.^{2,3}

When views on a valued service, such as hospital appointments or admissions, are sought, people report more decisively their dissatisfaction with practical and concrete aspects of the service, such as food, car parking facilities, and waiting times and are more equivocal about the abstract aspects of the service, such as communication and emotions.⁴ Group meetings run by health workers with outside observers present are likely to reproduce this phenomenon, particularly among cultures where social deference is valued.

Naish and colleagues comment on the cultural behavioural differences between the ethnic groups but not on the effect that this may have had on their expression of views about smear tests. We cannot assume that language and the administrative system were the predominant barriers to the uptake of cervical screening by women from these ethnic minority groups, only that they were the barriers that these interested women were willing to discuss in these circumstances. Clearly these language and administrative barriers need attention, but further exploratory work with women is necessary before they can be assumed to be the limiting factors to attendance for smear tests.

SANGEETA PATEL
Clinical lecturer

Division of General Practice and Primary Care,
St George's Hospital Medical School,
London SW17 0RE

1 Naish J, Brown J, Denton B. Intercultural consultations: investigation of factors that deter non-English speaking women from attending their general practitioner for cervical screening. *BMJ* 1994;309:1126-8. (29 October.)

2 Lutz CA, Abu-Lughod L. *Language and the politics of emotion: studies in emotion and social interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

3 Kakar S. *Intimate relations: exploring Indian sexuality*. New Delhi: Penguin, 1989.

4 Meredith P. Patient satisfaction with communication in general surgery: problems of measurement and improvement. *Soc Sci Med* 1993;37:591-602.

Multilingual literature is useful

EDITOR,—We support the approach used by Jeannette Naish and colleagues to reach ethnic minority women and to overcome their reticence with regard to compliance in the cervical screening programme.¹ We have encountered this lack of response continuously over the past 25 years in our widespread population screening programmes, which used up to seven mobile units in the days before "age registered calls" existed.

We approached leaders of ethnic communities—who were often men—to get their agreement to speak to their womenfolk, to issue our leaflets in their language, and to introduce speakers of the language, but the authors' attempts to recruit enthusiasts in focus groups seems an excellent approach. We have successfully used similar focus groups to reach other sections of the community, such as homeless women and those in hostels and bed and breakfast accommodation, before setting up one of our mobile health screening sessions.

Our main approach has always been to produce suitably constructed and illustrated literature in a range of languages. An early version of our leaflet

"Calling all Women" was translated into Urdu and Hindi in 1966 as at that time these were languages of the main immigrant groups. This leaflet has been updated over the years, and the most recent edition, produced in colour and presented in 10 languages, was launched at the House of Commons, together with our new video, "Breast Awareness is for Life," on 1 November.

As a national charity we continue to approach the local health authorities and arrange to improve their local response by use of such literature. The correct language idioms for imparting such sensitive information are essential, and much revision by experts is necessary to achieve the maximum impact and response; this is time consuming and costly.

The new edition of our leaflet "Calling all Women" is available in English, Hindi, Gujarati, Bengali, Punjabi, Urdu, Turkish, Vietnamese, Cantonese, and Somali.

MARY BUCHANAN
Chairman of campaign

E BLANCHE BUTLER
Chairman of health education committee

O A N HUSAIN
Chairman of medical advisory committee

Women's Nationwide Cancer Control Campaign,
London EC2A 3AR

1 Naish J, Brown J, Denton B. Intercultural consultations: investigation of factors that deter non-English speaking women from attending their general practitioners for cervical screening. *BMJ* 1994;309:1126-8. (29 October.)

Prescribing exercise in general practice

EDITOR,—Exercising the body is a way to exercise the mind, it seems. Derek Browne's response¹ to our editorial² vindicates our argument that exercise promotion in general practice must be evaluated rigorously; we look forward to seeing the outcome in Brockenhurst. Such evaluation is essential to guide exercise promotion. Without it there is the danger of yet another runaway train steaming through primary care, using up resources that might be better spent and causing confusion en route.

Marion E T McMurdo confirms this confusion by not distinguishing between the trials on selected groups of older people, which show the importance of exercise promotion for the health of frail elderly people, and trials of prescribing or promoting exercise in the community.³

Felicity Green and Janet Lord regard the paucity of good scientific evidence for much medical practice as an argument against vigorous study, but we take the opposite view.⁴ Randomised controlled trials of complex activities are difficult to perform but not impossible, as McMurdo and colleagues have shown.⁵ The high prevalence of morbidity in older populations makes the impact of intervention easier to identify in relatively small samples, allowing one less excuse for avoiding controlled trials as a rigorous form of evaluation.

The evaluation of the scheme in Stockport deserves wide dissemination and publicity but may not offset the conclusions reached by Biddle *et al* in their recent review of exercise promotion schemes in primary health care.⁶ The schemes reviewed seemed successful in that they were popular with patients, general practitioners, and leisure centres, but their effectiveness in achieving sustained increases in activity could not be measured for lack of rigorous attempts to do so. Few schemes targeted people at high risk of heart disease, and selection of participants was ad hoc. Overweight middle aged women predominated in most programmes, and the main benefits seemed to be psychosocial.

Purchasers with funds for health promotion should ask for better evidence of the effectiveness of exercise promotion in primary care before parting with a penny.

STEVE ILIFFE
Reader in primary health care
SHARON SEE TAI
Research analyst

Department of Primary Health Care,
University College London,
London WC1E 6AU

MAIRI GOULD
Research fellow
MARGARET THOROGOOD
Senior lecturer

London School of Hygiene and
Tropical Medicine,
London WC1E 7HT

MELVYN HILSDON
Manager of health and fitness

West London Health Care Trust,
Middlesex UB1 3EU

- 1 Browne D. Prescribing exercise in general practice. *BMJ* 1994; 309:872. (1 October.)
- 2 Iliffe S, See Tai S, Gould M, Thorogood M, Hilsdon M. Prescribing exercise in general practice. *BMJ* 1994;309:494-5. (20 August.)
- 3 McMurdo MET. Prescribing exercise in general practice. *BMJ* 1994;309:872. (1 October.)
- 4 Green F, Lord J. Prescribing exercise in general practice. *BMJ* 1994;309:872-3. (1 October.)
- 5 Biddle S, Fox K, Edmunds L. *Physical activity promotion in primary health care in England*. London: Health Education Authority, 1994.

Auditing absence due to sickness

EDITOR,—Martin McKee and colleagues highlight some difficulties with the use of routine data for audit and refer to experience in obstetrics.¹ In occupational health practice we have encountered similar problems in setting up a system to audit absence attributed to sickness. Certificates for absences due to sickness of more than seven days are obtained by employees from general practitioners and usually forwarded to the employer's personnel or finance department. For self certified spells of illness of shorter duration the information about the reason for illness tends to be vague. Not all certificates find their way to the occupational health department.

To audit how such episodes of absence due to sickness are managed it is necessary to determine their causes and the extent to which they contribute to time lost. Trying to code the diagnosis written on the Med 3 forms is difficult without an agreed system. We have considered using the *International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems* (10th revision) and the Read codes (with several thousand codes)² to categorise causes of absence. These have been found to be too complicated for routine collation of data on absence due to sickness.

One option is to develop a separate, simplified coding system for use in an occupational health setting. Ideally this would be a computer based system that was easy to use and allowed data to be entered by clerical staff. The civil service's occupational health service has developed a coding system that is used internally.³ It has the support of staff familiar with the coding, who can be contacted via a dedicated telephone line.

We are piloting a prototype simplified coding system for data on absence due to sickness that can be used by an occupational health service. The main attraction of this system is that it has fewer than 100 categories, which cover the main certified causes of absence in industry. It is simple enough to be used by small occupational health departments yet has sufficient detail to allow trends in different causes of absence to be analysed. The system is also being considered for use in an audit of absence attributed to sickness in the NHS. If use of the system is successful this could lead to a

standardised instrument for auditing, comparing, and managing absence due to sickness in different occupational settings.

S KHAN
Medical officer

Rolls-Royce,
Box 31,
Derby

T C AW
Senior lecturer in occupational medicine

Institute of Occupational Health,
University of Birmingham,
Birmingham B15 2TT

- 1 McKee M, Dixon J, Chenet L. Making routine data adequate to support clinical audit. *BMJ* 1994;309:1246-7.
- 2 Chisholm J. The Read clinical classification. *BMJ* 1990;300:1092.
- 3 Civil Service Occupational Health Service. *Health and safety in the Civil Service. Sixth report 1992-1993 (part 1): survey to 31 March 1993*. Edinburgh: CSOHS, 1993.

Biological washing powders as allergens

EDITOR,—A paper by me¹ is cited by P J Rees in the reply to a query on whether biological washing powders might be a new allergen.² Rees states that I reported late onset asthma in workers in factories producing these powders. In fact, the proteolytic enzyme was found to be a potent respiratory sensitizer, causing immediate and late asthma mediated by IgE in both atopic and non-atopic subjects, few of whom had had asthma previously. Sensitisation and symptoms associated with enzymes can occur in laboratory and office workers, and the material was no more visible in the general workplace than house mite allergen is in a domestic setting.

Later, a worker who was sensitised to the enzyme was admitted to hospital with severe asthma, which stopped when he was no longer exposed to the enzyme. There were two recurrences: once when he wore clothes that, unknown to him, had been washed in biological detergent; and once after the floor of his otherwise enzyme free workplace had been washed, without his knowledge, with a biological detergent solution.

Thus, although precautionary encapsulation of the enzyme powder appreciably reduced the incidence of sensitisation and asthma in people involved in its manufacture and lessened domestic airborne contamination, continual use of liquid or powder enzyme preparations cannot be assumed to be free of risk. Apart from the possibility of invisible dust occurring from powders and xeromists occurring from liquid preparations or powders in solution, the allergen will persist in garments, bedclothes, and carpets washed or cleaned with detergents containing the enzyme. The build up of allergen in the domestic environment will increase with continued use.

A capacity to give rise to sensitisation is not confined to enzymes that are proteolytic.³ These enzymes seem to be sensitizers by virtue of being high molecular weight proteins, irrespective of their specific activity.⁴ Thus lipases, or other enzymes in the new detergents, share the potential for sensitisation of the original preparations.

Known allergens must not be overlooked when sources of an increased incidence of asthma are sought, and it is particularly unfortunate when patients are symptomatically treated for asthma while they continue knowingly to be exposed to a specific allergen. This often happens when the source is occupational¹ and may have fatal consequences.⁵

MICHAEL FLINDT
Retired consultant in occupational medicine

Cautley,
Sedburgh,
Cumbria LA1 5LU

- 1 Flindt MLH. Pulmonary disease due to inhalation of derivatives of *Bacillus subtilis* containing proteolytic enzyme. *Lancet* 1969;ii:1177-81.

- 2 Rees PJ. Any questions. *BMJ* 1994;309:1143. (29 October.)
- 3 Flindt MLH. Allergy to α -amylase and papain. *Lancet* 1979;ii:1408.
- 4 Flindt MLH. Variables affecting the outcome of inhalation of enzyme dusts. *Ann Occup Hyg* 1982;26:647-55.
- 5 Flindt MLH. Respiratory hazards from papain. *Lancet* 1978;ii:430-2.

Resuscitation skills of MRCP candidates: one year on

EDITOR,—In June 1993 we reported on the quality of the resuscitation skills of 30 candidates taking the second part of the membership of the Royal College of Physicians (MRCP).¹ Their knowledge of the then current Resuscitation Council guidelines for managing cardiac arrest was lacking. We concluded that this was probably the result of poor resuscitation training in medical schools and their current places of work.¹

A year later we repeated the assessment on 31 candidates preparing for the same examination. A similar format of assessment was used. Each candidate was asked to run a simulated cardiac arrest. They were asked to treat a "patient" (model) showing both ventricular fibrillation and one other rhythm of cardiac arrest on the defibrillator monitor. They had appropriate equipment, drugs, and staff available if required.

Resuscitation skills fell short of a satisfactory standard. Most candidates were unfamiliar with the 1992 Resuscitation Council guidelines for managing cardiac arrest. Drug treatment was inappropriate and defibrillation treatment unsafe. We found that eight of the 31 candidates on the course ran a simulated cardiac arrest in an acceptable manner. Eighteen of the candidates went on to pass their examination.

There have been many publications on the poor resuscitation skills of medical and nursing staff. Furthermore, the skills that are acquired are notoriously badly retained. Twenty seven of our 31 candidates said that they had received resuscitation training in their hospital. In 1987 the Royal College of Physicians published its recommendations for the content and organisation of resuscitation training in hospital.² It stated that each hospital should appoint a resuscitation training officer whose sole job it should be to train all members of hospital staff to an appropriate level of skill in resuscitating a patient in cardiac or respiratory arrest. They stipulated that medical staff should have regular training that incorporated simulated cardiac arrests. Training programmes should be implemented through the resuscitation training officer, medical schools, and postgraduate training centres.

We think that the importance of proficiency in managing resuscitation gained by regular training would be emphasised more strongly if proficiency were a prerequisite for all postgraduate medical examinations. An example of this has been set by the Royal College of General Practitioners: candidates may sit its examination only if they have a current certificate of competence in life support.

With this incentive coupled with increased availability of resuscitation training and with adequate time allocated to training, medical staff's currently unacceptable working knowledge of resuscitation procedures would be improved.

P F S PRIOR-WILLEARD
Resuscitation training officer

J DAVID
Consultant physician and rheumatologist

Royal Berkshire and Battle Hospitals NHS Trust,
Battle Hospital,
Reading RG3 1AG

- 1 David J, Prior-Willeard PFS. Resuscitation skills of MRCP candidates. *BMJ* 1993;306:1578-9.
- 2 Royal College of Physicians. Resuscitation from cardiopulmonary arrest, training and organisation. *J R Coll Physicians Lond* 1987;21:2-8.